

**Zeitschrift:** Textiles suizos [Edición español]  
**Herausgeber:** Oficina Suiza de Expansión Comercial  
**Band:** - (1961)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Los bordados y algodones de San Galo en la costura  
**Autor:** Beck, Gingi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-797727>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 11.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Los bordados y algodones de San Galo en la costura

Por primera vez, la Oficina de Propaganda de la Industria Suiza del Algodón y del Bordado ha participado en el desfile de modas que, tradicionalmente, organiza la Asociación Suiza de Maestros Sastres y que ha tenido lugar en el « Palacio de los Congresos » de Zurich. También contribuyeron a esta manifestación la Asociación de los Fabricantes Suizos de Pañería y la Asociación de las Tejedurías de Lana Peinada Suizas, pero todo el interés estuvo reconcentrado en la producción de San Galo que contribuye en tan gran proporción a las exportaciones suizas. El interés despertado no se debe tan sólo a la habilidad y pericia en la utilización de los tejidos, sino también a su belleza: un encaje guipur de trama amarilla, de Union S.A.; refinadísimos estampados de la « Serie de Artistas », de Mettler S.A.; tejidos de algodón en magníficos colores, de Chr. Fischbacher Co., todo ello de San Galo.

Con todo el dinamismo que esta Oficina de Propaganda le debe a la iniciativa de su director, Don Bruno Meyer, se ha asegurado la cooperación de uno de los mejores creadores de la moda suizos, el señor Fred Spillmann, por demás conocido en el extranjero y hasta en los Estados Unidos. Fred Spillmann, que no busca su inspiración ni en París ni en Florencia pero que, en Basilea, sigue una línea de modas personales y rebosantes de estilo, ha logrado realizar verdaderas maravillas y cosas sorprendentes empleando bordados y tejidos de algodón. Los que le conocen y conocen también sus modelos se han extrañado a pesar de que ha sabido sacar un partido tan extraordinario del algodón. Hemos tenido ocasión de ver un traje hechura sastre de algodón azul, muy juvenil con su amplia falda, un vestido transformable de color de malva con dibujos de inspiración india y que puede llevarse lo mismo en la calle que en la playa, con un abrigo de verano y una falda desabrochable... modelo decente de « strip-tease » para la mujer moderna. Un vestido en forma de funda negra con hombreras de strass, que se transforma en vestido de día mediante una falda estampada; y para de noche había un vestido de encaje guipur amarillo, de una elegancia de clase internacional. La fantasía de Spillmann no ha llegado a ser frenada por la suntuosidad de uno de los más bellos bordados de San Galo. Esta maravilla, de un amarillo picante, la emplea con un viso verde pálido en el que ha reproducido el dibujo de flores con lentejuelas y piedras de vidrio amarillas, de manera que la belleza del bordado queda realzada por un fuego de artificio despedido por las piedrecitas brillantes. El vestido, estrecho y sin mangas, tiene un escote en redondo y se lleva con un abrigo suelto con mangas cortas. « Grande classe » es el nombre de un vestido de novia blanco y largo, y cuya línea casi clásica contrasta extraordinariamente con la originalidad del bordado que lleva lágrimas de vidrio superpuestas. Corte perfecto, verdadero trabajo de modista, fantasía y materiales selectos que proclaman la fama de San Galo, tanto en Suiza como en el extranjero.

Gingi Beck



UNION S.A., SAINT-GALL  
Guipur estilo cordocillo amarilla  
Modèle Fred Spillmann, Bâle  
Photo Moeschlin & Baur, Bâle

UNION S.A., SAINT-GALL  
Organdi blanco bordado  
Modèle Fred Spillmann, Bâle  
Photo Moeschlin & Baur, Bâle



Réalisations suisses en tissus suisses

Swiss Made with Swiss Materials

Realizaciones suizas en tejidos suizos

Schweizer Ausführung mit Schweizer Geweben



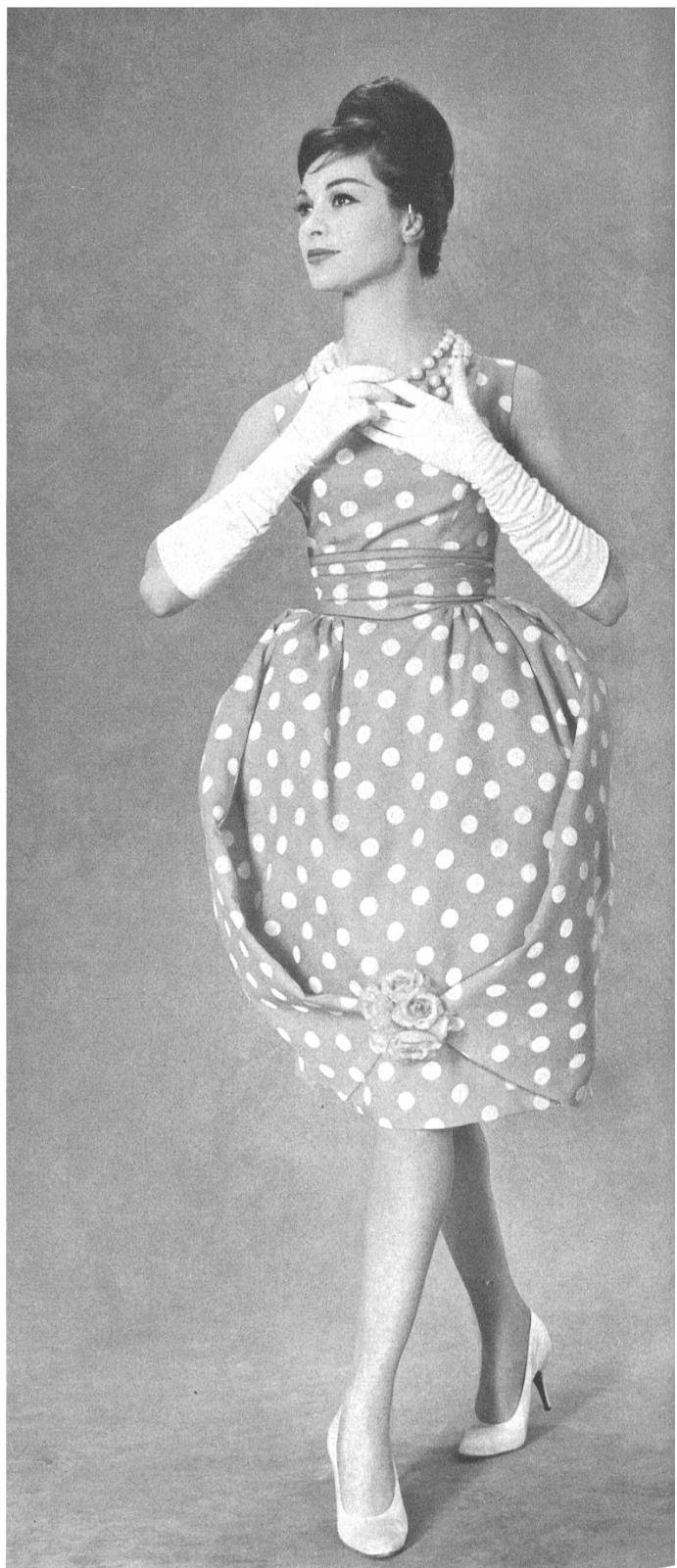
« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER  
CO., SAINT-GALL

Tissu bouclé de coton, imprimé, finissage  
Fisba-Stayrite / Printed looped cotton fabric  
with Fisba-Stayrite finish / Tejido estampado  
de algodón frizado con acabado Fisba-  
Stayrite / Bedrucktes Baumwoll-Bouclé  
Gewebe mit Fisba-Stayrite Ausrüstung  
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris  
Photo Rév



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,  
SAINT-GALL

Tissu uni fibranne et crêpe de coton infroissable imprimé, tous deux en finissage Fisba-Stayrite / Plain staple-fibre fabric and crease resisting, printed cotton crepe, both with Fisba-Stayrite finish / Tejido liso de fibrana y crepón de algodón estampado inarrugable, los dos con acabado Fisba-Stayrite / Uni Fibranné-Gewebe und bedruckter knitterfreier Baumwoll-Crepe, beide mit Fisba-Stayrite Ausrüstung  
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris — Photo Rév



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO.,  
SAINT-GALL

Crêpe coton imprimé, infroissable, finissage Fisba-Stayrite / Crease resisting printed cotton crepe with Fisba-Stayrite finish / Crespón de algodón estampado inarrugable con acabado Fisba-Stayrite / Bedruckter, knitterfreier Baumwoll-Crepe mit Fisba-Stayrite Ausrüstung  
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris  
Photo Rév



« FISBA », CHRISTIAN FISCHBACHER CO., SAINT-GALL

Crêpe coton infroissable, finissage Fisba-Stayrite / Crease resisting cotton crepe with Fisba-Stayrite finish / Crespón de algodón inarrugable con acabado Fisba-Stayrite / Knitterfreier Baumwoll-Bindungscrepe mit Fisba-Stayrite Ausrüstung.  
Modèle Jean Palmério, Zurich-Paris  
Photo Rév



CUBEGA S.A., ZURICH  
« Cascade », Satin soie et laine / Silk and wool satin / Satén de seda y lana / Satin aus Seide und Wolle  
Modèle Eugen Braunschweig A.G., Zurich  
Photo Lutz



ROBT. SCHWARZENBACH & CO., THALWIL  
Mousse de soie  
Modèle Eugen Braunschweig A.G., Zurich  
Photo Lutz



MAX KIRCHHEIMER FILS & CIE, ZURICH  
Coton d'hiver, dessin Jacquard d'un genre nouveau  
Winter cotton in a new style Jacquard design  
Algodón de invierno con dibujo Jacquard de estilo  
nuevo  
Winter cotton in neuartigem Jacquard dessin  
Modèle Cortesca S.A., Zurich  
Photo Tenca



MAX KIRCHHEIMER FILS & CIE, ZURICH  
Coton d'hiver, dessin Jacquard d'un genre nouveau  
Winter cotton in a new style Jacquard design

Algodón de invierno con dibujo Jacquard de estilo  
nuevo  
Winter cotton in neuartigem Jacquard dessin.  
Modèle Willy Meyer S.A., Zurich  
Photo Tenca



HEER & CIE S.A., THALWIL  
Rêve de Térylène  
Modèle R. Cafader & Cie S.A., Zurich  
Photo Tenca



HEER & CIE S.A., THALWIL  
Rêve de Térylène  
Modèle Eugen Braunschweig S.A., Zurich  
Photo Lutz



METTLER & CIE S.A., SAINT-GALL

Serge Crystal (laine, acétate, soie) imprimée à la main, de la collection d'hiver 1961/62 - Hand-printed  
Serge Crystal (wool, acetate, silk) from the winter collection 1961/62 - Serge Crystal (lana, acetato,  
seda) estampado a mano de la colección de invierno 1961/62 - Serge Crystal (Wolle, Azetat, Seide)  
handbedruckt, aus der Winterkollektion 1961/62.

Modèle Cortesca A.G., Zurich  
Photo Lutz



BÉGÉ S.A., ZURICH, SUCC. DE  
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS  
& CIE

« Chardema » Sea Island coton broché /  
brocaded cotton / algodón brochado /  
broschierte Baumwolle.  
Modèle Eugen Braunschweig A.G., Zurich  
Photo Lutz



BÉGÉ S.A., ZURICH, SUCC. DE  
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS  
& CIE

« Oki Ama » pure soie / pure silk / seda  
pura / reine Seide  
Modèle Rena A.G., Zurich  
Photo Guniat



BÉGÉ S.A., ZURICH, SUCC. DE  
BERTHOLD GUGGENHEIM FILS  
& CIE

« Coimbra » twill pure soie / pure silk  
twill / twill de pura seda / reinseidener  
Twill  
Modèle de Willy Meyer A.G., Zurich  
Photo Lutz



CUBEGA S. A., ZURICH

«Top Silk», tissu élastique soie et «Hélanca» / Silk and «Helanca» elastic fabric / Tejido elastico de seda y «Helanca» / Elastisches Gewebe aus Seide und «Helanca»  
Pantalon de : / slacks by : / pantalón de : / Hose von : / Wormser-Blum & Co. AG., Zurich  
Rayure en pure soie doupionnée / Pure doupiou silk striped fabric / Tejido listado de pura seda dupioni / Streifendessin aus reiner Duppion-Seide  
Casaque de : / russian-style blouse by : / casaca de : / Russenbluse von : R. Cafader & Cie, Zurich  
Photo Tencea



SOCIÉTÉ INDUSTRIELLE  
POUR LA SCHAPPE,  
BALE

« Shetty », filé fibranne pour  
tissus indéformables, infois-  
sables et élastiques pour la cou-  
ture et la confection.

« Shetty », a staple-fibre yarn  
for shape-retaining, crease-re-  
sistant, springy fabrics for high  
fashion and ready to wear.

« Shetty », hilado de fibrana  
para tejidos indeformables, in-  
arrugables y elásticos, para la  
costura y la confección.

« Shetty » Fibranne-Garn für  
formbeständige, knitterfreie  
und springende Gewebe für  
Couture und Konfektion.

Tissu de :  
Fabric by :  
Tejido de :  
Gewebe von :  
TISSAGES DE SOIERIES  
NAEF FRÈRES S. A.,  
ZURICH  
Photo Rév



« YALA »,  
JAKOB LAIB & CO., AMRISWIL

Jersey de coton Minicare — Minicare  
cotton jersey — Jersey de algodón Mini-  
care — Minicare Baumwolljersey  
« MINICARE »,  
Joseph Bancroft & Sons Co. A.G., Zurich



J. G. NEF & CO., S. A., HERISAU

Tissu de coton Minicare imprimé —  
Printed Minicare cotton fabric — Tejido  
de algodón Minicare estampado — Be-  
drucktes Minicare Baumwollgewebe  
Modèle Leumann, Boesch & Co. S. A.,  
Kronbühl, « MINICARE »,  
Joseph Bancroft & Sons Co. A.G., Zurich  
Photo Tenca

« MENZINA », EMIL HEIZ,  
FABRIQUE DE TRICOTAGES,  
MENZIKEN

Pullover de sport multicolore avec  
bordures unies, pure laine mérinos  
Pure merino wool, multicoloured  
sports pullover with plain edges  
Pullover multicolor para el deporte,  
con cenefas lisas, de puro merino  
Sportlicher Multicolor-Pullover  
mit Uni-Borten, aus reiner Merino-  
wolle

Photo Kurt Kriewall



GEISER S. A., HUTTWIL

Spécialiste en layettes et vêtements pour enfants, tricotés à la main, en pure laine de tonte ; modèles originaux exclusifs. Articles tricotés à la machine

Manufacturers of layette and children's garments, hand-knitted in pure virgin wool ; original and exclusive models. Machine knitted articles

Casa especializada para vestidos de bebés y niños, en genero de punto a mano de lana pura ; modelos originales exclusivos. Artículos hechos a máquina

Spezialisiert in der Herstellung von Baby- und Kinderbekleidung aus handgestrickter reiner Schurwolle ; eigene exklusive Modelle. Maschinengestrickte Artikel

Photo Henn

LAHCO S. A., BADEN

Ensemble de plage en coton imprimé, veste doublée de tissu éponge — Printed cotton beach outfit, with terry-cloth lined top — Conjunto de playa de dos piezas de algodón estampado ; chaqueta forrada de tejido afelpado — Strandensemble aus buntdruckter Baumwolle ; Jacke mit Frotté gefüttert

LAHCO S. A., BADEN

Maillot de bain très féminin en tissu élastique imprimé — Very flattering printed swimsuit in elasticised fabric — Bañador muy femenino de tejido elástico estampado — Damen-Badeanzug aus bedrucktem elastischem Gewebe

LAHCO S. A., BADEN

Maillot de bain en coton imprimé avec petite jupe plissée ; pour jeunes filles et aussi pour dames — Printed cotton swimsuit with a little pleated skirt ; available for teenagers and also for women — Bañador juvenil de algodón estampado con una faldacita plisada ; se hace tambien para señora — Badeanzug für Teenager aus bedruckter Baumwolle mit Plissé-Röckchen ; ebenfalls für Damen erhältlich  
Photos Stwolinski

